Alain PIERROT

Professeur émérite
Philosophie et anthropologie de l'éducation

Université Paris Cité
Laboratoire CANTHEL

Mail: alain.pierrot@parisdescartes.fr

45 rue des Saints-Pères 75006 Paris

Paris, le 28 mars 2022

Madame, Monsieur,

Madame Diyana KIRILOVA a été mon étudiante en sciences de l'éducation depuis les années 2000. Ce qui m'a permis d'apprécier ses qualités personnelles et intellectuelles, le sérieux de ses engagements au fil des années. Après un DESS, elle a obtenu en 2004 un master sous ma direction, en rédigeant son mémoire de recherche sur la base des enquêtes approfondies qu'elle menait alors sur les rapports des jeunes Roms- notamment les jeunes filles et les jeunes femmes- avec l'institution scolaire en Bulgarie. Sa connaissance des problèmes rencontrés par les Roms dans la société française est aussi profonde et précise que celle qu'elle a de leur situation dans le reste de l'Europe, ce qui l'a régulièrement amenée à faire part de ses expertises à Strasbourg et dans un grand nombre de colloques.

Tout en travaillant comme interprète dans différentes institutions, dont le tribunal de Bobigny, Madame Diyana KIRILOVA a réussi à mener à bien - toujours sous ma direction- la thèse en français qu'elle a soutenue en novembre 2011 : « *Les significations données à l'école par les familles tsiganes/ Roms en Bulgarie* », travail original qui atteste qu'elle a su élaborer ses expériences pratiques dans un cadre anthropologique, ce qui requiert un difficile travail sur soi quand, comme c'est son cas, l'implication personnelle est grande.

Elle termine actuellement un ouvrage sur la situation des femmes Roms, une question capitale et encore trop souvent occultée. Sa très bonne connaissance de différents dialectes de la langue romani lui a permis d'entrer dans le laboratoire Plidam en juin 2021 où elle pourra

donc désormais faire bénéficier cette équipe de recherche de ses compétences approfondies (et rares) dans le domaine complexe des usages sociaux de ces différents dialectes.

Par ailleurs, du fait de la solidité de ses compétences linguistiques et de l'expérience qu'elle a déjà acquise dans ce contexte international, elle pourra également apporter une contribution originale à la question classique des « origines indiennes », dont la charge idéologique est toujours très forte et qui requiert une approche critique multidisciplinaire tant linguistique qu'historique et sociologique, qu'elle pourrait développer notamment en s'associant à des recherches iraniennes.

Madame Diyana KIRILOVA s'est totalement investie dans un domaine de recherche où son dynamisme, ses qualités personnelles de réflexion et sa curiosité intellectuelle sont évidentes mais sa très bonne connaissance de différents dialectes de la langue romani l'a également conduite à donner des cours de romani à la commission européenne ainsi que dans un cursus de Master à Lyon et tout aussi logiquement ces dernières années à assurer un enseignement à l'Inalco. Ces expériences pédagogiques dans différentes institutions montrent bien son intérêt pour les activités d'enseignement. Madame Diyana KIRILOVA mène de front ses activités d'enseignement, de recherche et son travail d'interprétariat, ce qui témoigne du sérieux de son investissement dans des domaines qui réclament chacun beaucoup d'énergie. Le statut d'enseignant chercheur devrait lui permettre plus encore de se consacrer pleinement aux différentes facettes de ce métier, avec tout le sérieux dont elle fait preuve aujourd'hui sans reculer devant les difficultés.

Je ne peux que recommander vivement Madame Diyana KIRILOVA à votre attention,

Avec mes sentiments les meilleurs,

Alain Pierrot

le 17 mars 2022

Jean-Pierre Liégeois

Ancien enseignant-chercheur au Département de Sciences Sociales
Directeur du Centre de recherches tsiganes (1979 / 2003)
Faculté des Sciences Humaines et sociales - Sorbonne
Université Paris Descartes
Consultant auprès du Conseil de l'Europe

Lettre de recommandation concernant Diana Kirilova

pour sa candidature à l'INALCO

Je connais Diana Kirilova depuis environ 25 ans, notamment par sa coopération avec le *Centre de recherches tsiganes* de l'Université Paris Descartes, Centre dont j'étais directeur. Diana Kirilova y a participé à des travaux de recherche divers, et suivi régulièrement le séminaire de recherche que j'organisais pour des étudiants de Master et Doctorat et pour des chercheurs (séminaire validé notamment par l'INALCO dans le cadre d'Unités d'enseignement pouvant être choisies à l'extérieur).

J'ai pu, au cours de ces années, apprécier le sérieux de Diana Kirilova, d'abord dans son travail d'étudiante à l'Institut National des Langues et Civilisations orientales (dont elle est diplômée), puis dans des travaux que nous lui avons confiés à Paris Descartes dans le cadre de recherches.

Sa qualité relationnelle, soutenue par sa pratique de plusieurs langues, a été confirmée, de même que le sérieux du travail, lors de sa participation à des colloques et rencontres universitaires dans divers lieux, aussi bien en Europe centrale et orientale qu'en France, et lors de rencontres régulières avec des équipes d'Espagne et de Slovaquie. Elle a pu aussi faire la preuve de ses qualités d'organisation lors d'événements d'ampleur organisés par le Centre de recherches tsiganes (Université d'été, Université internationale d'été, rencontres dans le cadre de projets du Conseil de l'Europe...)

Elle a également assuré la coordination d'un projet soutenu par la Commission européenne, dans le domaine de l'éducation, au niveau européen, ainsi que pour le *Roma Education Fund* (basé à Budapest) et participé à des actions en France et en Italie, comme formatrice pour des enseignants et médiateurs dans le domaine de l'éducation.

Son travail, entrant le plus souvent dans le cadre de sa compétence linguistique, a concerné surtout les sciences sociales, les sciences de l'éducation et les relations internationales, notamment les politiques éducatives européennes, la formation des enseignants et l'apprentissage de la langue, le tout en lien étroit avec la transmission d'une connaissance et d'une compréhension de la culture dans une perspective interculturelle.

D'autres personnes peuvent aussi témoigner du travail de Diana Kirilova, notamment les équipes de Médecins du Monde, pour lesquelles elle a réalisé sur une longue durée un travail d'interprète entre des familles et les médecins.

Preuve, s'il en était besoin, de l'appréciation positive que lui portent les institutions qui l'ont employée, elle a fait un stage auprès de la Division des Migrations du Conseil de l'Europe, avant d'y travailler à nouveau plusieurs mois puis de coopérer régulièrement avec différents services de cette institution, encore aujourd'hui, souvent comme traductrice de textes du Conseil de l'Europe du français ou de l'anglais vers un romani largement compris dans les différents Etats membres du Conseil de l'Europe, ou encore comme interprète pour des réunions de haut niveau. Avec des années d'activité en tant qu'interprète et que traductrice, elle a acquis une connaissance approfondie des différents dialectes romani qu'elle a dû apprendre à dominer, les participants à la plupart des réunions du Conseil de l'Europe appartenant à des communautés roms différentes.

En 2002/2003 elle a été admise à l'Université Paris Descartes dans un Master Professionnel très sélectif – "*Expertise et Coopération en Formation et Education*" qu'elle a terminé avec succès (mention Bien) et l'année suivante elle a été admise dans l'Ecole doctorale de la Faculté des Sciences humaines et sociales de Paris 5 pour y préparer un Master Recherche puis une thèse en Sciences de l'Education avec le Professeur Alain Pierrot.

Je rédige ces lignes en tant qu'universitaire ayant suivi les activités de Diana Kirilova au fil de nombreuses années, et je veux pour terminer souligner le fait que l'ensemble de ses activités et coopérations démontrent amplement son sérieux, et la moralité qui est la sienne, toujours appréciée par ses responsables ou collaborateurs, ainsi que son investissement durable dans les recherches et activités qu'elle souhaite développer. Elle est par ailleurs au niveau national à ma connaissance la seule personne assermentée agréée auprès de la Cour d'Appel de Paris en tant qu'interprète entre le français et les différentes variantes de la langue romani.

L'ensemble de ces considérations démontrent que la compétence et l'expérience de Diana Kirilova, qui se sont construites dans la durée, et une qualité de travail appréciée par les personnes qui ont fait appel à son expertise, la rendent tout à fait qualifiée pour assurer les fonctions de maître de conférences à l'INALCO, d'autant plus qu'il s'agit ici d'un domaine complexe dans lequel les compétences ainsi consolidées sur une longue durée sont très rares.

L'expérience et le potentiel qu'elle a accumulé pendant des années, les contacts et réseaux de coopération qu'elle a développés permettront, d'une part, de motiver un public d'étudiants qui a besoin d'une connaissance de la langue romani (public auprès duquel elle a déjà enseigné, médecins, travailleurs sociaux, chercheurs, fonctionnaires nationaux et européens, etc.) et d'autre part de développer un programme de recherche en synergie avec les activités développées en d'autres lieux, valorisant et dynamisant ainsi les activités de l'INALCO dans ce domaine.

jpierre.liegeois@gmail.com



Rédigée à Strasbourg, le 17 décembre 2021

LETTRE DE RECOMMANDATION

A qui de droit,

J'ai eu l'occasion de rencontrer la première fois Diana Kirilova en 2002 lors de son stage réalisé sous ma supervision à la Division des Roms et des Gens du voyage du Conseil de l'Europe. J'avais déjà été impressionné par son sérieux professionnel, son implication et sa motivation qui n'ont pas été démentis depuis.

Sa collaboration avec le Conseil de l'Europe a en effet continué de manière régulière après le stage et jusqu'à aujourd'hui, non seulement à travers son travail d'interprète en langue romani pour le Conseil de l'Europe qui lui permet de me maintenir au courant des développements internationaux, mais également en tant que rapporteure d'une visite en Croatie sur l'enseignement de la langue romani dans les écoles croates ou rapporteure d'un séminaire au Conseil de l'Europe sur les questions d'identité des Roms, Sintés, Calés, mais aussi des Yéniches, des Travellers, des Boyash des Ashkaki et des Egyptiens des Balkans. Diana a enfin été intervenante dans de multiples colloques et conférences, y compris intergouvernementales et universitaires, notamment des conférences sur l'autonomisation des femmes roms et la défense de leurs droits en tant que membre active et fondatrice du Réseau international des femmes roms (IRWN/Phenjalipe).

Diana a aussi été consultante pour le Conseil de l'Europe et a notamment rédigé un rapport sur les mariages précoces dans les communautés roms et gens du voyage vivant en France qui sert encore d'ouvrage de référence sur ce sujet. Ses sujets de prédilection, en particulier l'éducation des enfants roms (le sujet de sa thèse étant l'éducation des Roms et les études ethnographiques avec les Roms au niveau local), ou bien l'enseignement de la langue romani ainsi que de la culture et de l'histoire des Roms l'ont également amenée à travailler avec la Direction pour l'Education (notamment sur les politiques éducatives et l'inclusion des Roms, en coopération avec le « Roma Education Fund »), le Service des politiques linguistiques (organisation de réunions d'experts portant sur le matériel pédagogique en langue romani qui a abouti à un Romani portfolio) et le Secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Plus récemment, et dans le cadre de mes nouvelles fonctions d'administrateur à la Division sur les minorités nationales et les langues minoritaires, j'ai été en contact avec Diana pour envisager l'organisation d'un événement à la mémoire du défunt et très regretté professeur Marcel Courthiade, puisque Diana avait étroitement collaboré avec lui à l'Inalco, l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris.

Eu égard à son profil (diplômée de langues et civilisations orientales et d'études supérieures en romani et en langue française, puis diplômée d'un doctorat à la Sorbonne), à son engagement professionnel (y compris au travers des activités menées par le Centre de recherche tsigane de l'Université René Descartes, à Paris) et aux multiples exemples de collaboration avec le Conseil de l'Europe, je suis convaincu que Diana Kirilova est une excellente candidate pour travailler dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, et notamment de l'enseignement de la langue et de la culture romani (ou rromani si l'on applique la graphie utilisée à l'Inalco).

Je me tiens à votre disposition pour toute information complémentaire.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

Michaël GUET
Administrateur et conseiller sur les questions relatives aux Roms et aux Gens du voyage
Secrétariat de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales;
Division des minorités nationales et des langues minoritaires (MINLANG)
Direction Antidiscrimination
Direction générale de la Démocratie
Conseil de l'Europe, Bâtiment Agora, 1 quai Jacoutot
F-67075 Strasbourg cedex, France
Tel.: + 33 (0) 3 90 21 49 63
www.coe.int/minorities
michael.guet@coe.int

COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE JUSTICE ET CONSOMMATEURS

Direction D: Egalité et citoyenneté de l'Union
Unité D.1: Non-discrimination et coordination des questions relatives aux Roms

Bruxelles
JUST.D.1/MK

Objet: Lettre de recommandation pour Madame Diana Kirilova

Madame, Monsieur,

Dans le cadre de la promotion de la diversité linguistique au sein de ses formations, la Commission européenne a demandé à Madame Diana Kirilova d'assurer un enseignement de la langue romani destiné à des fonctionnaires et employés travaillant dans le domaine de la non-discrimination et de l'inclusion des Roms.

Ces cours, de niveau débutant, se sont déroulés de janvier à juin 2021 à un rythme de deux heures hebdomadaires. Ils étaient basés essentiellement sur le dialecte Kalderash et tenaient compte également de certaines particularités linguistiques d'autres variétés dialectales.

Au-delà de la langue, les cours ont abordé également différents aspects de la culture des Roms – comme le mariage, les fêtes, les différents groupes de la population Rom et leurs spécificités. L'enseignement de la langue s'est appuyé tant sur la pratique de la conversation et l'étude de la prononciation que sur la lecture, des exercices d'expression écrite, ainsi que l'apprentissage de la grammaire.

Les documents de travail et les exercices ont été élaborés par l'enseignante, qui a également proposé des devoirs et des tests à réaliser par écrit et qui a fourni des retours personnalisés détaillés aux étudiants.

Par ce courrier, je tiens à exprimer mon satisfaction concernant la qualité de la préparation et de la mise en œuvre de cet enseignement par Madame Kirilova, ainsi que ses qualités pédagogiques et personnelles. C'est pourquoi je suis heureux de recommander Madame Kirilova en tant qu'enseignante de la langue romani.

Restant à votre disposition pour de plus amples renseignements, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Signé par voie électronique

Szabolcs SCHMIDT
Chef d'unité

Commission européenne, 1049 Bruxelles, BELGIQUE - Tél. +32 22991111
Bureau: LX40 06/027. Tél. +32 229-97661

Szabolcs.SCHMIDT@ec.europa.eu